

June 9, 2019

Sunday of the Holy Fathers of the First Ecumenical Council. / Tone 6

9 июня 2019 года. Неделя 7 по Пасхе, святых 318 богородных отцов Первого Вселенского Собора. Попрáзднство Вознесения. Глас 6.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-06-08>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

Vespers Variables

<p>Saturday June 8, 2019 Afterfeast of the Ascension. Tone five. Apostles Carpus of the Seventy and Alphaeus</p>	<p>Суббота 6-й седмицы по Пасхе. Попразднство Вознесения. Ап. от 70-ти Кáрпа.</p>
	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь апостола. Кондак только праздника.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Тропарь прáздника, глас 4:</p> <p>Вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / радóсть сотворивый ученикóм, / обетовáнием Святáго Дúха, / извещённым им бýвшим благословéнием, // я́ко Ты еси Сын Бóжий, Избáвитель мíра.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Apostle Carpus of the Seventy, Troparion, Tone 3</p> <p>O holy apostle Carpus/ entreat the merciful God// that He grant to our souls remission of transgressions.</p>	<p>Тропарь апостолу Карпу, епископу Берийскому, глас 3</p> <p>Апóстоле святýй Кáрпе, / моли Мíлостиваго Бóга, / да прегрешéний оставлéние // подáст душáм нáшим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 6:</p> <p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.</p>	<p>Конда́к прáздника, глас 6:</p> <p>Éже о нас испóлнив смотрéние, / и я́же на земли соединив Небéсным, / вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / ника́коже отлучáясь, / но пребывáя неотстýпный, / и вопя́я любящим Тя: // Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.</p>

June 9, 2019 Sunday of the Holy Fathers of the First Ecumenical Council. / Tone 6	9 июня 2019 года. Неделя 7 по Пасхе, святых 318 богоносных отцов Первого Вселенского Собора. Попрáзднство Вознесения. Глас 6.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 6, on 10: Resurrection 3; Feast: 3 (The Lord was taken up into the Heavens); Fathers 4 (Before the ages, before the morning star); G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – 3, праздника, глас тот же – 3, и отцов, глас тот же – 4. «Слава» – отцов, глас тот же: «Тáйныя днесь...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебé не ублажит...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 6:
Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебé, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебé, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебé. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукú моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
3 of the resurrection, Tone 6:	Стихиры воскресные, глас 6:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
Gaining the victory over <u>hades</u> , / Thou didst <u>ascend</u> the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself them that sit in the <u>darkness</u> of death; / O Christ Who art <u>free</u> among the dead, / O Almighty Saviour, Who pourest forth <u>light</u> from Thy light, / have <u>mercy upon</u> us.	Победу имея, Христé, юже на ада, / на Крест возшел еси: / да во тьме смерти сидящая воскресиши с Собою, / Иже в мертвых Свободь, / Источая живот от Своего света, / Всесильне Спасе, помилуй нас.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
Today hath Christ <u>risen</u> as He said, / Having <u>trampled</u> down death, / and He hath granted <u>joy</u> to the world, / that we all crying out, may thus <u>utter</u> a hymn: / O Almighty Saviour, well-spring of light, <u>unapproachable</u> Light, / have <u>mercy upon</u> us.	Днесь Христос смерть поправ, / якоже рече, воскресе, / и радование миру дарова, / да вси взывающе, песнь тако рцем: / Источниче жизни, Неприступный Свете, / Всесильне Спасе, помилуй нас.

<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</p>
<p>Whither can we <u>s</u>inners escape / from Thee Who art over all <u>cre</u>ation, O Lord? / Thou dwellest Thyself in <u>he</u>aven. / in hades Thou didst <u>tr</u>ample down death. / In the depths of the sea there is Thy hand, O <u>M</u>aster. / To <u>T</u>hee do we flee / and falling down <u>be</u>fore Thee, we pray: / O Thou Who art <u>ri</u>sen from the dead, / have <u>me</u>rcy <u>up</u>on us.</p>	<p>Тебѣ, Гóсподи, Сúщаго по всей тв́ари, / грѣшнии кáмо беж́им? / На Небес́и Сам живѣши, / во áде попрáл еси́ смерть. / Во глубин́ы морсќия? / Тáмо рукá Твоя́, Влады́ко. / К Тебѣ прибега́ем, / Тебѣ припада́юще мо́лимся: / Воскресы́й из ме́ртвых, помилуй нас.</p>
	<p>Стихиры Вознесения, глас 6:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да б́удут у́ши Твои́ / внѣмлюще гла́су молѣния моего́.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>The Lord was taken up into the Heavens / that He might send the Comforter unto the world. / The Heavens made ready His throne, and the clouds His mount. / The Angels marvel as they see a man more exalted than they. / The Father receiveth Him Whom He had with Him eternally in His bosom. / The Holy Spirit commandeth all His Angels: / Lift up your gates, O ye princes. / All ye nations, clap your hands; // Christ hath ascended whither He was before.</p>	<p>Стихиры Праздника, глас 6, самогласны:</p> <p>Госпо́дь вознес́ся на небеса́, / да по́слет Утѣшителя́ ми́ру: / небеса́ угото́ваша престо́л Его́, / о́блацы восхожде́ние Его́. / Ангели дивя́тся, Челове́ка зря́ще превы́ше себе́. / Отецъ ждет, Его́же в недрахъ има́ть соприсносúщна: / Духъ же Святы́й велитъ всемъ а́нгеломъ Его́: / возмите́ врата́ князи ва́ша, / вси язы́цы восплещи́те рука́ми, // я́ко взы́де Христо́с, иде́же бе пѣрвее.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебѣ очище́ние есть.</p>
<p>O Lord, the Cherubim were amazed at Thine Ascension, / when they beheld Thee, O God, Who sittest on them, / ascending upon the clouds. / And we glorify Thee, for Thy mercy is good. // Glory be to Thee.</p>	<p>Гóсподи, Твоему́ вознес́ению удиви́шася херув́ими, / зря́ще Тебѣ Бо́га на о́блацехъ восходя́ща, на нихъ седя́щаго: / и сла́вим Тя, я́ко блага́ мило́сть Твоя́, // сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Гóсподи, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</p>
<p>Having beheld Thine ascents on the holy mountains, O Christ, / Thou effulgence of the Father's glory, / we praise the radiant likeness of thy countenance. / We worship Thy passion, / we honor Thy Resurrection, / and we glorify Thy glorious Ascension. // Have mercy on us.</p>	<p>На гора́хъ святы́хъ зря́ще Твое́ вознес́ение, Христо́е, / сия́ние сла́вы О́тчи, / воспева́ем Твойъ светообра́зный лица́ зракъ, / кланя́емся страсте́м Твои́м, / почита́ем воскрес́ение, / сла́вное вознес́ение сла́вяще: // помилуй нас.</p>

And 4 for the fathers, in the same tone, to the melody, "The wretched...":	Стихиры святых отцов, глас 6:
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповаёт Израиль на Господа.
Before the ages, before the morning star, / Thou wast begotten of the womb of the Father without mother; / yet Arius calleth Thee a creature, / refusing to glorify Thee as God, with audacity / mindlessly confusing Thee, the Creator, with a creature, / laying up for himself fuel for the everlasting fire. / But the Council in Nicaea proclaimed Thee to be the Son of God, // Who art equally enthroned with the Father and the Spirit.	Из чрева родился еси прежде денницы, / от Отца безматерен прежде век: / аще и Арий тварь Тя, а не Бога славит, / дерзостию смешая Тя Зиждителя тварем безумно, / вещество огня вечнаго себе сокровиществуяй. / Но собор иже в Никее, / Сына Божия Тя проповеда Господи, // Отцу и Духу сопредельна.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израйля от всех беззаконий его.
Who hath rent Thy garment, O Savior? / It was Arius, Thou hast said, / who separated the Trinity's authority of equal honor into divisions. / He hath denied Thee to be One of the Trinity. / He hath taught Nestorius not to say "Theotokos." / But the Council in Nicaea / hath proclaimed Thee, O Lord, to be the Son of God, // equally enthroned with the Father and the Spirit.	Кто Твою Спасе ризу раздрал? / Арий, Ты рекл еси, / иже Троицы пресече единочестное начало в разделения: / сей отверже Тя быти единого от Троицы, / сей и Нестория учит Богородицу не глаголати. / Но собор, иже в Никее, / Сына Божия Тя проповеда Господи, // Отцу и Духу сопредельна.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Keeping his eyes shut, that he might not see light, / into sin's deep pit Arius fell headlong. / His bowels were torn by a divine hook / that he give up violently all his substance and his soul / and become in this wise / through his most evil purpose and his manner another Judas. / But the council gathered in Nicaea / proclaimed that Thou, O Lord, art truly the Son of God, // one with the Father and the Spirit in rank.	В брег падает грех Арий, / возненавидевый света видети, / и божественною растерзается удицею внутренних, / все издати существо и душу нужно, / другой Иуда быв нравом и образом. / Но собор, иже в Никее, / Сына Божия Тя проповеда Господи, // Отцу и Духу сопредельна.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Mindless, foolish Arius / once divided the All-holy Trinity's one dominion / and made thus three essences dissimilar and foreign. / Hence, the God-bearing Fathers gathered together in	Арий безумный / Пресвятая Троицы пресече единоначалие, / в три беззаконная же и несрасленная существа. / Темже отцы богоноснии сошедшеся усердно, /

their fervor, / burning with zeal like to Elijah the Tishbite, / and they cut down with the sharp sword of the Holy Spirit / the vile blasphemer, who taught doctrines of shamefulness. // Thus did the Spirit reveal to them.	рѣвностію разжизаѣми, якоже Фесвітѣнин Илиа, / духовнымъ посекаютъ мечѣмъ студу научившаго хульника, // якоже Духъ вещаше.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.
Let us praise today the mystic clarions of the Spirit, / the God-bearing fathers / who in the midst of the Church chanted the harmonious hymn of theology, / that the Trinity is one and immutable in essence and divinity; / the destroyers of Arius, the champions of the Orthodox, // who ever pray to the Lord that our souls find mercy.	Тѣйныя днесъ Дѣха трубы, / богонѣсныя отцы восхвалимъ / песнопѣвшія посредѣ Цѣркве песнь слѣчную богослѣвія, / Трѣицу едѣну непремѣнную, / Существо же и Божество, / низложители Аріевы, и православныхъ побѣрники, / молящіяся всегда Гѣсподу, // помѣловатися душѣмъ нѣшимъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? / Who will not hymn thine all-pure birth giving? / For the only-begotten Son, Who shone forth timelessly from the <u>Father</u> , / came forth ineffably incarnate from thee, the <u>pure</u> one; / and being God by <u>nature</u> / He became <u>man</u> for our sake / not divided into two <u>persons</u> , / but known in two natures without <u>confusion</u> . / Him do thou beseech, O pure and most <u>blessed</u> one, / that our <u>souls</u> find <u>mercy</u> .	Богородиченъ Догмѣтик: Кто Тебѣ не ублажитъ, Пресвятѣя Дѣво? / Кто ли не воспѣетъ Твоегѣ Пречѣстагѣ Рождества? / Безлѣтно бо отъ Отца Возсіявый Сынъ Единородный, / Тѣйже отъ Тебѣ, Чѣстыя, прѣйде, / неизречѣнно воплѣщся, / естествомъ Богъ сый, / и естествомъ бывъ Человѣкъ насъ ради, / не во двою лицѣ Разделяемый, / но во Двою Естеству неслитно Познаваемый. / Тогѣ моли, Чѣстая, Всеблаженная, / помѣловатися душѣмъ нѣшимъ.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премѣдрость, прѣсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
---	--

<p>Three Readings for the Hierarchy.</p>	<p>Пареміи:</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытія чтѣние. Диакон: Вѣнем.</p>
<p>Reader: Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: “Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power.” And Abram gave him the tithe of all.</p>	<p>(Глава 14): Быт 14:14–20</p> <p>Чтец: Слышав Аврамъ, яко плененъ бысть Лотъ, братаничъ его, сочте своихъ си домочадецъ триста и осмнадцать и погна во следъ ихъ даже до Дана. И нападе на ны нощию самъ и отроцы его с нимъ; и порази ихъ, и гони ихъ до Ховала, еже есть ошуюю Дамаска. И возврати всякаго коня Содомскаго, и Лота, братанича своего, возврати, и вся имения его, и жены, и люди. Изиде же царь Содомский в срѣтение ему, повнегда возвратитися ему от сѣча ходоллогоморскаго и с царми, иже с нимъ, во удоль Савину, сие же быше поле царево. И Мелхиседекъ, царь Салимский, изнесе хлѣбы и вино, быше же священникъ Бога Вышняго. И благослови Аврама, и рече: благословенъ Аврамъ Богу Вышнему, иже созда Небо и землю, и благословенъ Богъ Вышний, иже предаде враги твоя под руки тебе.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтѣние. Диакон: Вѣнем.</p>
<p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast told us is good to do.’ So I took of you wise and understanding and prudent men, and I</p>	<p>(Глава 1): Втор 1:8–11; 15–17</p> <p>Чтец: Во днехъ оныхъ рече Моисей къ сыномъ Израилевымъ: видите, предахъ предъ лицемъ вашимъ землю, вшедше, наследуйте ю, юже клятеся Господь отцемъ вашимъ, Аврааму, и Исааку, и Иакову, дати имъ и семени ихъ по нимъ. И рекохъ къ вамъ во время оно, глаголя: не возмогу единъ водити васъ. Господь Богъ вашъ умножилъ вы есть, и се есте днесь, яко звѣзды небесныя, множествомъ. Господь Богъ отецъ нашихъ да приложитъ вамъ, яко да будете тысящами сугубо, и да благословитъ васъ, якоже глагола вамъ. И взяхъ отъ васъ мужи мудры, и сведомы, и смисленны, и поставихъ ихъ владети надъ вами, тысященачальники, и стоначальники, и пятьдесятоначальники, и десятиначальники, и письмоводители судиямъ вашимъ. И заповѣдахъ судиямъ вашимъ во время</p>

<p>set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”</p>	<p>о́но, глаго́ля: разслу́шайте посреде́ бра́тий ва́ших и суди́те пра́ведно посреде́ му́жа, и посреде́ бра́та егѡ́, и посреде́ пришельца егѡ́. Да не позна́ете лица́ в суде́, ма́лому и вели́кому суди́ши и не устыди́шися лица́ челове́ческа, я́ко суд Бо́жий есть.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”</p>	<p>(Глава 10): Втор 10:14–18, 20–21</p> <p>Чтец: Во днех о́них рече́ Моисе́й к сыно́м Изра́илевым: се Го́спода Бо́га твоегѡ́ не́бо и не́бо небесе́, земля́ и вся, ели́ка суть на ней. Оба́че отцы́ ва́ша произво́ли Госпо́дь люби́ти их и избра́ се́мя их по них, вас, па́че всех язы́к, в день сей. И обре́жете жестокосе́рдие ва́ше, и вы́я ва́ша не ожесточи́те ктому́. И́бо Госпо́дь Бог ваш, Сей Бог бого́в и Госпо́дь господей́, Бог вели́кий, и кре́пкий, и стра́шный, И́же не диви́тся лицу́, ниже́ вземлет дар. Твори́й суд пришельцу́, и си́ру, и вдови́це и любит пришельца́, да́ти ему́ хлеб и ри́зу. И возлюбите́ пришельца́, пришельцы́ бо бесте́ в земли́ Египетстей. Го́спода Бо́га твоегѡ́ да убойши́ся, и Тому́ еди́ному послу́жиши, и к Нему́ прилепи́шися, и И́менем Егѡ́ клене́шися. Той хвала́ тво́я, и Той Бог твой, и́же сотвори́л ти есть вели́кая и сла́вная сия́, я́же ви́десте о́чи тво́и.</p>

<p>At Litia:</p>	<p>Лити́я:</p>
	<p>На литии стихира праздника, глас 1-й: «Возше́д на Небеса́...». «Слава» – отцов, глас 3-й: «Апо́стольских преда́ний...», «И ныне» – праздника, глас 6-й: «Го́споди, смотре́ния...».</p>
<p>Tone 1, (for the Ascension):</p> <p>As Thou ascendest unto the Heavens, / whence Thou also didst descend, / leave us not orphaned, O Lord; / let Thy Spirit come, bringing peace unto the world; / show Thou unto the sons of men the works of Thy might, // O man-befriending Lord.</p>	<p>Стихи́ры пра́здника, самогласны: Глас 1:</p> <p>Возше́д на небеса́, отону́дуже и соше́л еси́, / не оста́ви нас си́рых Го́споди: / да при́дет Тво́й Ду́х, нося́ мир ми́рови, / покажи́ сыно́м челове́ческим дела́ си́лы Твоея́, // Го́споди Человеколю́бче.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3 (for the Fathers) The holy Fathers are the renowned keepers / of the Apostles' tradition; / They rightly taught that the Trinity was undivided, / and their assembly dethroned Arius and those with him: / the Macedonians who rejected the authority of the Church were / convicted; / Nestórius, Eutýchius, Dióscorus, Sabéllius, and Severus were judged. / O Lord, deliver us from their error, we pray, // and preserve our lives in peace!	Стихи́ра святы́х отцов, глас 3: Апо́стольских преда́ний/ изве́стнии храните́лие бы́сте святы́и отцы́:/ Святы́я бо Трѣицы единосущное правосла́вно научи́вше,/ Ариево ху́ление соборне низложи́сте,/ с ним же и Македо́ния духоборца обличи́вше,/ осуди́сте Несто́риа, Евти́хиа и Диоско́ра,/ Савеллиа же и Севи́ра безгла́внаго:/ и́хже прѣлести испроси́те изба́витися нам, // нескве́рну на́шему жити́ю в ве́ре сохра́нитися, мо́лимся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6 (for the Ascension) Lord, when Thou hadst fulfilled the mystery of Thy dispensation, / Thou didst take Thy Disciples with Thee / up onto the Mount of Olives; / and behold! Thou didst pass through the firmament of heaven. / For my sake Thou becamest poor like me, / and didst return to the place from which Thou wast never parted: / send forth Thine all-holy Holy Spirit to illumine our souls!	Стихи́ра Вознесе́ния, глас 6: Го́споди, смотре́ния соверши́в та́инство,/ по́йм Твоя́ учени́ки на го́ру Елео́нскую,/ возноси́лся еси́,/ и се твердь небе́сную проше́л еси́,/ мене́ ра́ди обнища́вый по мне:/ и возше́д отону́ду же не разлучи́лся еси́,/ Всесвята́го Твоего́ Ду́ха низпосли́, // просвеща́юща ду́ши на́ша.

Aposticha	Стихи́ры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихи́ра поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихи́ру.
Aposticha: Octoechos; G: Fathers (This day let us, the assemblies of the Orthodox); N: Feast (Having fulfilled the mystery)	На стиховне стихи́ры воскресные, глас 6-й. «Слава» – отцов, глас 4-й: «Моле́бную па́мь...», «И ны́не» – праздни́ка, глас тот же: «Го́споди, та́инство...».
The Resurrection Aposticha, tone 6:	На стиховне стихи́ры Воскресе́ны, глас 6:
The angels hymn Thy Resurrection in the heavens, / O Christ, Saviour, / and do Thou vouchsafe that we on earth/ may glorify Thee with a pure heart.	Воскресе́ние Твое́, Христе́ Спа́се, / А́нгели пою́т на Небесе́х, / и нас на земли́ сподо́би, / чи́стым се́рдцем / Тебе́ сла́вити.
Stichos: The Lord is King, / He is clothed with majesty.	Стих 1: Го́сподь воца́ри́ся, / в ле́поту облече́ся.
Having broken down the gates of bronze / and shattered the chains of hades, / as God Almighty, / Thou didst raise up the fallen human race. / wherefore, we cry out together: / O Lord Who art risen from the dead, / glory be to Thee!	Врата́ сокруши́в ме́дная, / и вере́й а́довы сотры́й, / я́ко Бог всеси́лен, / род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́ ра́ди и мы согла́сно вопие́м: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Stichos: For He hath established the world /	Стих 2: И́бо утверди́ вселе́нную, / я́же не

which shall not be shaken.	подвѣжится.
<p>Desiring to lift us up from our ancient corruption, / Christ was nailed to the Cross and <u>laid</u> in the tomb; / And with tears the myrrh-bearing women sought Him, and <u>weeping</u> they said: / Alas, O <u>Saviour</u> of all, / how is it that Thou hast willed to make Thine <u>abode</u> in a tomb? / and having desired to <u> dwell</u> there / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> away? / How <u> hast</u> Thou been moved? / What place hideth Thy life-bearing <u>body</u>? / yet, as Thou hast <u>promised</u>, / reveal Thyself to us, O <u>Master</u>, / and take from us the lamentation of tears. / ans as they were weeping, an angel cried <u>out</u> to them: / Cease your <u>weeping</u>! / tell the apostles that the Lord is <u>risen</u>, / granting purification and great <u>mercy</u> to the world.</p>	<p>Тлѣния нас дрѣвняго Христос исправити хотѣ, / на Крестѣ пригвождаѣтся, / и во гробѣ полагаѣтся. / Егоже мироносицы жены со слезами искаху, плачуща глаголаху: / увѣ нам, Спасе всех, / како изволил еси во гробѣ вселитися? / Вселивыйся же хотѣ, како украден был еси? / Како преложился еси? / Кое же мѣсто Твое Живоносное сокры Тѣло? / Но, Владыко, яко обещался еси нам явися, / и утоли от нас рыданіе слез. / Плачущимся же им, Ангел к ним возопи: / от плача преставша Апостолом рците, яко воскресе Господь, / мірови даруя очищеніе и велию милость.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, / O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святѣнія / Господи, в долготу дний.</p>
<p>O Christ, Who wast crucified as <u>Thou</u> didst desire, / and madest death captive by Thy <u>burial</u>, / Thou didst rise on the third day as God in <u>glory</u>, / granting the world never-ending <u>life</u> and great <u>mercy</u>.</p>	<p>Распныйся яко восхотѣл еси, Христѣ, / и смерть погребѣніем Твоим Пленивый, / триднѣвен воскресл еси, яко Бог, со славою, / мірови даруя безконечную жизнь, / и велию милость.</p>
<p>Tone 4:</p>	<p>Стихира святых отцов, глас 4:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 4: This day let us, the assemblies of the Orthodox, / faithfully acting in accordance with piety, / celebrate the prayerful memory of the Godbearing fathers / who assembled from throughout all the world / in the splendid city of Nicaea; / for with pious mind / they cast down the godless dogma of the dreadful Arius, / and in council cast him out of the catholic Church, / and in their Symbol of Faith have clearly taught all / to confess the Son of God to be consubstantial, equally everlasting, and existent before the ages, / setting this forth</p>	<p>Молѣбную пѣмѣю днесь богоносных отцев, / от всея вселенныя собравшихся, / в свѣтлѣм градѣ Никейстѣм, / православных собрания, благочестующе вѣрно прѣзднуим. / Сии бо лютаго Ариа безбожное велѣніе благочестномудренне низложиша, / и от кафолическия Цѣркве соборне того изгнаша, / и ясно Сына Божія / единосущна и соприносущна, прѣжде век суща, / всех научиша исповѣдати во изображеніи вѣры, / извѣстно и благочестно сие изложивше. / Тѣмже и мы божественным их повелѣніем послѣдствующе, / извѣстно вѣрующе</p>

precisely and piously. / Wherefore, following their divine dogmas and believing them with certainty, / we worship the Trinity One in essence: / the Son and the Holy Spirit together with the Father, // in one Godhead.	служим,/ со Отцѣм Сѣну, и Дѹху Всесвятѹму, во единомъ Божествѣ, // Троице Единосущней.
	Стихира Вознесения, глас 4:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Same Tone: O Lord, having fulfilled the mystery / that was hidden from before the ages and from all generations, / as Thou art good Thou didst come with Thy disciples to the Mount of Olives, / having together with Thyself her that gave birth / unto Thee, the Creator and Fashioner of all things; / for it was meet that she / who, as Thy Mother, suffered at Thy Passion more than all, / should also enjoy the surpassing joy / of the glorification of Thy flesh, O Master, / to which we have attained by Thine Ascension to the Heavens, // and we glorify Thy great mercy toward us.	Стихира праздника, глас 4: Господи, таинство еже от вековъ сокровенное и от родовъ,/ исполнив яко Благ,/ пришѣл еси со ученики Твоими на гору Елеонскую,/ имея Рѹждшую Тя Творца и всех Содѣтеля:/ Той бо в страсти Твоей матерски паче всех болѣзновавшей,/ подобаше и славою плоти Твоея,/ премногия насладитися радости./ Еяже и мы причащающесея,/ еже на небеса восходом Твоимъ Владыко, // великую Твою милость на нас бывшую славим.

(at Vigil) Troparia: Fathers (*Most glorified art Thou, O Christ our God*) x2; Feast (*Thou hast ascended in glory*) x1. / По Трисвятом – тропарь отцов, глас 8-й: «Препрославлен еси, Христѣ Бже наш...» (дважды), и тропарь праздника, глас 4-й (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: we sing the Sunday troparion; *Glory...* of the Fathers; *Now and ever...* troparion of the feast. По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Resurrectional troparion, tone 6: Angelic Hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.	Тропарь, глас 6: Ангельския Силы на грѣбе Твоѣм, / и стрегущи омертвѣша; / и стояше Марія во грѣбе, / ищущи Пречистаго Тѣла Твоего. / Пленил еси ад, не искусився от него; / срѣтил еси Дѣву, даруяй живот. / Воскресий из мертвых, Господи, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.

<p>Troparion of the Fathers, Tone 8:</p> <p>Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p>Тропáрь святы́х отцо́в, глас 8:</p> <p>Препросла́влен еси́, Христé Бóже наш, / свети́ла на земл́и отцы́ на́ша основа́вый, / и те́ми ко и́стинней véре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Тропáрь пра́здника, глас 4:</p> <p>Возне́лся еси́ во сла́ве, Христé Бóже наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извещённым им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бóжий, Изба́витель ми́ра.</p>

<p>Matins:</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers; N: Feast (<i>Thou hast ascended in glory</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen</i>; <i>Save, O God, Thy people</i>.</p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Feast 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Fathers 6 Holy God-bearing Fathers, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the canon of the resurrection, Tone 6</p> <p><u>Katavasia, Tone 4: Covered by the divine cloud.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake</i>) and Ikos of the Feast; Sessional Hymns of the Fathers (<i>Ye truly shown, O blessed fathers</i>); G: Fathers (<i>Today the brilliant city of the Niceans</i>); N: Feast (<i>Thou Who didst rise into the Heavens with glory</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>The preaching of the apostles</i>) and Ikos of the Fathers.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p>	<p>На утрене</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас 8-й, «И ныне» – тропарь праздника, глас 4-й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны воскресные (см. в Триоди).</p> <p>Непорочны²⁶. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 6-й: «Вольною и животворящею...». Степенны – антифоны 6-го гласа. Прокимен, глас 6-й: «Господи, воздвигни силу Твою...». Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христова видевшие...» (единожды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), праздника Вознесения 1-й на 4 и отцов на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пятидесятницы: «Божественным покровен...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника Вознесения, глас 6-й; седален отцов, глас 4-й: «Светильницы пресвѣтли...». «Слава» – ин седален отцов, глас тот же: «Никейский светлый град...», «И ныне» – седален праздника, глас тот же: «Возше́д на Небеса́...».</p> <p>По 6-й песни – кондак отцов, глас 8-й: «Апóстол проповѣдание и отѣц догмáты...», и икос, глас тот же: «Высо́ким проповѣданием...».</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую». (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий воскресный 10-й (см. в Триоди). «Слава» – светилен отцов, «И ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p>
---	--

<p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Fathers (<i>Celebrating the memory of the divine fathers today</i>); N: Feast (<i>While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendst</i>).</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Resurrection 4; Fathers 4 (<i>Having combined their spiritual art – with psalm verses in the Pentecostarion</i>); G: Fathers (<i>The choir of the holy fathers</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal. <u>After the dismissal</u>: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 4, и отцов, глас тот же – 4 (со своими припевами). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Святых отцев лик...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам следующие. Стих 1-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хва́льно и просла́влено имя Твое во ве́ки»; стих 2-й: «Соберите Ему́ преподо́бныя Его́, / завеща́ющыя завет Его́ о жёртвах».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 10-я, глас 6-й: «По е́же во ад соше́стви...» (см. в Триоди).</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast & Fathers, alternating; Kontakion: Feast & Fathers, alternating.</p>	<p>На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондак отцов.</p>
<p>Liturgy:</p> <p>Beatitudes on 12, Tone 6, from the Pentecostarion: 4; Feast: 4, from the first Canon of the Feast, Ode 4; Fathers: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance</u>: Troparia of the Resurrection, Feast, and Fathers; G: Kontakion of the Fathers; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, the song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers</i>.</p> <p>Epistle: Acts 20:16-18,28-36 (§44).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: John 17:1-13 (§56).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>Magnify, O my soul, Him Who hath ascended from earth to heaven, Christ the Giver of life</i>, with the Irmos of the first canon of the ninth Ode (<i>Thee that art above understanding and word, the Mother of God</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous</i>.</p> <p>Instead of <i>We have seen the True Light</i>, we sing the Troparion of the Feast.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии</p> <p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), 1-го канона праздника (Вознесения), песнь 4-я – 4, и отцов, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе – «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь отцов. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...»; стих: «Яко праведен еси о всех...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели 7-й по Пасхе.</p> <p>Аллилуарий, глас 1-й: «Бог богов, Господь, глагола...»; стих: «Соберите Ему́ преподо́бныя Его...».</p> <p>Задостойник Вознесения.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и отцов: «Ра́дуйтесь, праведнии...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>